|  |  |
| --- | --- |
| **(1.) Tantárgy** neve: **Tolmácsolástechnika A-B** |  |
| A **tanóra[[1]](#footnote-1) típusa**: szeminárium és **óraszáma**: **2** az adott **félévben**,  (*ha nem (csak) magyarul oktatják a tárgyat, akkor a* ***nyelve****: német)*  Az adott ismeret átadásában alkalmazandó **további** (*sajátos*) **módok, jellemzők[[2]](#footnote-2)***(ha vannak)*: szerepjátékok, tolmácsszituációk gyakorlása, memóriafejlesztési gyakorlatok, szókincsfejlesztő gyakorlatok, hallás utáni megértés, előadás tolmácsolása | |
| A **számonkérés**módja: gyakorlati jegy  Az ismeretellenőrzésben alkalmazandó **további** (*sajátos*) **módok[[3]](#footnote-3)***(ha vannak)***:** | |

|  |
| --- |
| **Tantárgyleírás (max. 10 sor)**: az elsajátítandó **ismeretanyag tömör, ugyanakkor informáló leírása** |
| **Leírás:** A Tolmácstechnika c. kurzus célja a tolmácsoláshoz szükséges alapvető készségek megismertetése és fejlesztése, a gyakorlati munka során felmerülő kérdések, lehetőségek és problémák minél tágabb körben történő megismertetése és interaktív értelmezése, valamint az ideális tolmács személyiségi jegyeinek felmutatása és a kétnyelvű kommunikáció fejlesztése.  A fenti általános elvek mentén haladva a két féléves kurzus a magyar nyelvről német nyelvre (A-B) történő tolmácsolás alapvető formáinak bemutatását és szisztematikus gyakorlását célozza meg. Ennek érdekében a hallgató különféle szövegek segítségével gyakorolja a magyarról németre történő konszekutív (követő) tolmácsolás lehetséges változatait (összefoglaló tolmácsolás, szakaszos tolmácsolás, stb.), megismerkedik a jegyzetelés különböző módszereivel és kialakítja a saját módszerét. A kurzus végső célja az, hogy a hallgató képes legyen nyelvileg helyes, tartalmilag hű és stilárisan megfelelő német szöveg létrehozására. |
| A **2-5** legfontosabb *kötelező,* illetve *ajánlott***irodalom**(jegyzet, tankönyv) felsorolása bibliográfiai adatokkal (szerző, cím, kiadás adatai, (esetleg oldalak), ISBN) |
| Szabari, K. (2002): Tolmácsolás: bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.  Best, J., Kalina, S. (Hg.) (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Franke.  Horváth, I., Szabari, K., Volford, K. (szerk.) (2000): Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. |

1. **Nftv. 108. §** 37. *tanóra*: a tantervben meghatározott tanulmányi követelmények teljesítéséhez az oktató személyes közreműködését igénylő foglalkozás (előadás, szeminárium, gyakorlat, konzultáció), amelynek időtartama legalább negyvenöt, legfeljebb hatvan perc. [↑](#footnote-ref-1)
2. pl. esetismertetések, szerepjáték, tematikus prezentációk stb. [↑](#footnote-ref-2)
3. pl. esettanulmányok, témakidolgozások, dolgozatok, esszék, üzleti, szervezési tervek stb. bekérése [↑](#footnote-ref-3)